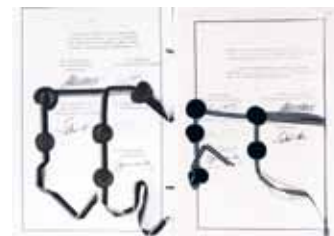


1963

**F** / 22 janvier, Paris : Signature du Traité franco-allemand de Coopération entre la France et l'Allemagne par le président Charles de Gaulle et le Chancelier fédéral Konrad Adenauer.  
**D** / 22. Januar, Paris: Unterzeichnung des deutsch-französischen Vertrags über die Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Frankreich durch Bundeskanzler Dr. Konrad Adenauer und Präsident Charles de Gaulle.



**F** / 5 juillet, Bonn : Signature de l'Accord portant création de l'OFAJ par les Ministres des Affaires étrangères, Maurice Couve de Murville et Gerhard Schröder.  
**D** / 5. Juli, Bonn: Unterzeichnung des Abkommens über die Erschaffung des OFAJ durch die Außenminister Dr. Gerhard Schröder und Maurice Couve de Murville.



1964

**F** / France, Allemagne : Débuts de la mise en place des programmes d'échanges et de rencontres.  
**D** / Deutschland, Frankreich: Anfänge der Durchführung der Austauschprogramme und Begegnungen.



1968

**F** / 21-23 novembre, Paris : Colloque « Cinq années d'échanges franco-allemands de jeunes : bilan et perspectives ».  
**D** / 21.-23. November, Paris: Kolloquium „Fünf Jahre Jugendaustausch – Bilanz und Perspektiven“.



1974

**F** / 1<sup>er</sup> janvier, Versailles, Paris, Bad Honnef : Regroupement de l'ensemble des services à Bad Honnef avec un bureau permanent à Paris.  
**D** / 1. Januar, Versailles, Paris, Bad Honnef: Zusammenlegung aller Referate in Bad Honnef und Eröffnung eines Pariser Büros.



1976

**F** / Nice : Le Conseil d'administration vote l'ouverture des activités de l'OFAJ aux pays de la Communauté Économique Européenne.  
**D** / Nizza: Das Kuratorium beschließt die Anbindung der DFJW-Programme an Länder der Europäischen Gemeinschaft.



1989

**F** / 12 décembre, Nantes : Le Conseil d'administration décide d'intégrer les jeunes de l'ex-RDA aux échanges de l'OFAJ.  
**D** / 12. Dezember, Nantes: Das Kuratorium stimmt für die Integration der Jugendlichen aus der ehemaligen DDR in die Austauschprogramme des DFJW.

1991

**F** / 16-17 mai, Weimar : Elargissement des activités de l'OFAJ aux pays d'Europe centrale et orientale.  
**D** / 16.-17. Mai, Weimar: Ausweitung der Tätigkeit des DFJW auf die Länder Zentral- und Osteuropas.



1963

„Unsere Freundschaft und Solidarität mit Frankreich ist und bleibt ein Grundpfeiler der deutschen Politik.“

Bundeskanzler Dr. Konrad Adenauer, Ansprache im Zuge seines Staatsbesuches in Frankreich. / Discours du Chancelier fédéral, Konrad Adenauer, lors de sa visite officielle en France.

„Sie alle beglückwünsche ich!  
Ich beglückwünsche Sie zunächst,  
jung zu sein.“

Charles de Gaulle, Président de la République française, Discours devant la jeunesse, Ludwigsbourg. / Charles de Gaulle, Präsident der Französischen Republik, Rede an die deutsche Jugend, Ludwigsbourg.

1965

1968

1972

1978

1986

1977  
1973

« La jeunesse est avide d'avenir, elle veut davantage de communauté au-delà des frontières. »

Gerhard Schröder, Ministre fédéral allemand des Affaires étrangères au moment de la création de l'OFAJ. / Dr. Gerhard Schröder, Bundesaußenminister zum Zeitpunkt der Errichtung des DFJW.

« Pour moi, l'OFAJ est un lieu de « confrontation » et de sensibilisation. »

Danièle Loubaresse, Professeur d'allemand à Lectoure (Gers). / Danièle Loubaresse, Deutschlehrerin in Lectoure (Gers).

1992

**F /** François Mitterrand et Helmut Kohl rendent visite à des élèves apprenant l'allemand.  
**D /** Dr. Helmut Kohl und François Mitterrand besuchen Schüler im Deutschunterricht.



2000

**F /** Le siège de l'OFAJ est désormais à Paris au 51, rue de l'Amiral-Mouchez.  
**D /** Der Sitz des DFJW befindet sich von nun an in der 51, rue de l'Amiral-Mouchez in Paris.



**F /** Inauguration des nouveaux bureaux à l'OFAJ à Berlin, Molkenmarkt 1.  
**D /** Das DFJW eröffnet ein neues Büro in Berlin, Molkenmarkt 1.



2001

**F /** Création d'un fonds spécial financé par les deux ministères des Affaires étrangères pour les programmes de l'OFAJ avec les pays de l'Europe du Sud-Est.  
**D /** Errichtung eines Sonderfonds, finanziert von den zwei Außenministerien, für DFJW-Programme mit den Ländern Südosteuropas.



2002

**F /** Avec le soutien de ses partenaires associatifs et institutionnels, l'OFAJ propose constamment de nouvelles formes d'échanges sportifs.  
**D /** Mit Unterstützung seiner Partner (Verbände, Institutionen) entwickelt das DFJW kontinuierlich neue Austauschformen im Sportbereich.



2003

**F /** 18-23 janvier, Berlin : Pour le 40<sup>e</sup> anniversaire du Traité de l'Élysée, Parlement franco-allemand des jeunes.  
**D /** 18.-23. Januar, Berlin: Deutsch-französisches Jugendparlament anlässlich des 40. Jubiläums des Elysée-Vertrages.



2004

**F /** 22 janvier : Première Journée franco-allemande dans les établissements scolaires de France et d'Allemagne.  
**D /** 22. Januar: Erster Tag in deutschen und französischen Schulen.



2005

**F /** 26 avril, Paris : Signature du nouvel Accord sur l'OFAJ. Réforme des structures comme entre autres un Secrétariat général désormais composé de deux Secrétaires généraux français et allemand ayant les mêmes prérogatives.  
**D /** 26. April, Paris: Unterzeichnung des neuen DFJW-Abkommens. Strukturelle Reform (u.a. das Generalsekretariat mit zwei gleichberechtigten Generalsekretären aus Deutschland und Frankreich).



2008

**F /** 5 juillet, Berlin : Pour les 45 ans de l'OFAJ, conférence « Retour à l'avant-garde » : Création du réseau de Jeunes Ambassadeurs et élaboration d'outils pédagogiques pour les plus jeunes.  
**D /** 5. Juli, Berlin: 45 Jahre DFJW, Konferenz „Rückkehr zur Avantgarde“: Schaffung eines Juniorbotschafter-Netzwerkes und Erarbeitung von pädagogischen Materialien für die Jüngsten.



2013

**F /** 5 juillet, France/Allemagne : Cérémonies du 50<sup>e</sup> anniversaire de la création de l'OFAJ.  
**D /** 5. Juli, Deutschland/Frankreich: Feierlichkeiten zum 50. Jubiläum der Errichtung des DFJW.



„Liegt es nicht an uns, der Jugend Europas, die Dinge zum Guten zu wenden und für Frieden und Verständnis zu kämpfen, wo es nur geht?“

Jannina Victor, participante à un échange de jeunes (1993 à Nice). / Jannina Victor, Teilnehmerin an einem Austauschprogramm (1993 in Nizza).

1988

1988

1994

1999

2001

2005

2009

« En ce qui me concerne, c'était la première fois que je faisais vraiment connaissance avec des Allemands et des Maghrébins. »

Participante de la formation de base « Les échanges interculturels avec des jeunes ayant moins d'opportunités de mobilité », Galéria (Corse). / Teilnehmerin an der Grundausbildung „Interkulturelle Begegnungen mit besonders förderbedürftigen Jugendlichen“, Galéria (Korsika).

« Je tiens à célébrer l'œuvre de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse qui contribue avec persévérance et succès à diffuser auprès de nos jeunes des valeurs communes. »

François Hollande, Président de la République française. / François Hollande, Präsident der Französischen Republik.

2010

„Es lebe die deutsch-französische Freundschaft! Vive l'amitié franco-allemande!“

Dr. Angela Merkel, Bundeskanzlerin. / Angela Merkel, Chancelière fédérale.

2013